

Translation Practice 14

This translation came up in the exam in 2018 – Andalucía

Excerpt from *Los besos en el pan*, by Almudena Grandes

Estamos en un barrio del centro de Madrid. Su nombre no importa, porque podría ser cualquiera entre **unos pocos** barrios antiguos, con zonas **venerables**, otras más bien **vetustas**. Este no tiene muchos monumentos pero es de los bonitos, porque está vivo.

Mi barrio tiene calles irregulares. Las hay amplias, con árboles frondosos que **sombread** los balcones de los pisos bajos, aunque **abundan** más las estrechas. Estas también tienen árboles, más apretados, **más juntos** y siempre muy bien **podados**, para que no acaparen **el espacio que escasea hasta en el aire**, pero verdes, tiernos en primavera y amables en verano, cuando caminar por la mañana temprano por **las aceras recién regadas** es un lujo sin precio, un placer gratuito. **Las plazas son bastantes**, no muy grandes. Cada una tiene su iglesia y su estatua en el centro, figuras de héroes o de santos, y sus bancos, sus columpios, sus vallados para los perros, todos iguales entre sí, producto de alguna **contrata municipal** sobre **cuyo origen es mejor no indagar mucho**. A cambio, los callejones, pocos pero preciosos, sobre todo para los enamorados clandestinos y los adolescentes partidarios de no entrar en clase, han resistido heroicamente, año tras año, los planes de exterminio diseñados para ellos en **las oficinas de urbanismo del Ayuntamiento**. Y ahí siguen, vivos, como el barrio mismo.

Pero lo más valioso de este **paisaje** son las figuras, sus vecinos, tan dispares y variopintos, tan ordenados o caóticos como las casas que habitan. Muchos de ellos han vivido siempre aquí, en las **casas** buenas, con conserje, ascensor y portal de mármol, que se alinean en las calles anchas y en algunas estrechas, o en edificios más modestos, con un simple **chiscón** para el portero al lado de la puerta o ni siquiera eso. En este barrio siempre han convivido los portales de mármol y las paredes de **yaso**, los ricos y los pobres. Los vecinos antiguos resistieron la **desbandada** de los años setenta del siglo pasado, cuando **se puso de moda** huir del centro, soportaron **la movida de los ochenta**, cuando la caída de los precios **congregó** a una multitud de nuevos colonos que llegaron cargados de estanterías del **Rastro**, posters del Che Guevara, y telas hindúes.

(368 words)

NOTE: The most difficult translation so far, and the most difficult you'll do during the year. The main difficulties in this text are:

- Vocabulary (see all the terms in bold-type).

- Hyper-long sentences, which are even confusing in Spanish (the last sentence is 4 lines long!). You will have to break them down in English; other times you will have to restructure some bits from the original version.
- Careful with the term *casa*. In Spanish we use it to refer to any type of residence, but in English it refers specifically to a house. In the context of the city centre of Madrid, the most likely type of *casa* are flats, so other terms different from *house* should be used.

Suggested translation:

Excerpt from *Los besos en el pan*, by Almudena Grandes

We are in a neighbourhood in the centre of Madrid. The name doesn't matter, because it could be **any among a few** old neighbourhoods, with some **venerable** areas, and others rather **outdated**. This one does not have many monuments but it's one of the pretty ones because it's alive.

My neighbourhood has irregular streets. There are ample ones, with lush trees that shade over the balconies of the lower floors, but narrow ones **are more common**. These also have trees, **tighter together**, and always **well-pruned**, so that they **do not take over the little room there is**, but still green, tender in spring and gentle in summer. Summer, the time when walking on the **freshly cleaned streets** early in the morning is a priceless luxury, a free pleasure. **There are many squares**, not very big. Each has their church and statue in the centre, figures of heroes or saints, and their benches, swings, and dog fences. They all look the same, **product of some local contract with origins that are better left uninvestigated**. In contrast, the narrow lanes, few but gorgeous, especially for clandestine lovers or teenagers not keen to attend lessons, have resisted heroically, year after year, the extermination plans designed against them in **the urban planning offices of the Council**. And here they are, alive, like the rest of the neighbourhood.

Still, the most valuable part of this **cityscape** are the characters, its neighbours, as disparate and diverse, as tidy or chaotic as the places they live in. Many of them have always lived here, in the **nice blocks**, with a doorman, a lift, and marble entrance, which align across the wide streets and some of the narrow ones. Others live in more humble buildings, with a **small room** for the doorman next to the entrance or not even that. In this neighbourhood, marble entrances have always coexisted with **plaster walls**, the rich and the poor. The oldest neighbours resisted the **stampede** of the 70s in the past century, when fleeing from the city centre **was in vogue**, withstood the cultural revolution of the 80s, when the plummet of prices **brought together** a multitude of new settlers that came loaded with shelves from **"El Rastro"/the local flea market**, posters of Che Guevara, and Hindu fabrics.